

THE QUELLING DISASTER AND LENGTHENING LIFE  
MEDICINE MASTER REPENTANCE ROLL 3

xiāo zāi yán shòu yào shī chàn fǎ juàn xià  
消 災 延 壽 藥 師 懺 法 卷 下  
TIÊU TAI DIÊN THỌ DƯỢC SƯ SÁM PHÁP QUYỂN HẠ

The Buddha's body fills the Dharma Realm

fó shēn chōng mǎn yú fǎ jiè 。  
佛 身 充 滿 於 法 界 。

Phật thân sung mǎn ư Pháp Giới

appearing everywhere before all living beings.

pǔ xiàn yí qiè zhòng shēng qián 。  
普 現 一 切 眾 生 前 。

Phổ hiện nhất thiết chúng sinh tiền

According to conditions responding, excluding none,

suí yuán fù gǎn mí bù zhōu 。  
隨 緣 赴 感 靡 不 周 。

Tùy duyên phó cảm mi bất chu

yet always seated upon the Bodhi throne.

ér héng chǔ cǐ pú tí zuò 。  
而 恒 處 此 菩 提 座 。

Nhi hằng xử thử Bồ Đề tọa.

*Alternate bowing 東西單輪流拜 Hai bên thay phiên nhau lạy*

The Medicine Master Jeweled Repentance Roll 3

藥師寶懺卷下

Because all Buddhas, out of pity for living beings, teach the Repentance Dharma of Medicine Master Buddha's Way-Place, let us devote our lives to all Buddhas. *(Bow)*

yí qiè zhū fó mǐn niàn zhòng shēng wéi shuō yào  
 一 切 諸 佛。愍 念 衆 生。為 說 藥  
 Nhất thiết chư Phật, mẫn niệm chúng sanh, Vị thuyết Dược  
 shī dào chǎng chàn fǎ jīn dāng guī mìng yí qiè  
 師 道 場 懺 法。今 當 歸 命。一 切  
 Sư Đạo Tràng Sám Pháp. Kim đương quy mạng nhất thiết  
 zhū fó  
 諸 佛。 (拜)  
 chư Phật. (Lạy)

Namo Vairochana Buddha.

ná mó pí lú zhē nà fó  
 南 無 毗 盧 遮 那 佛  
 Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật

Namo Original Teacher, Shakyamuni Buddha.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛  
 Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái  
 南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來  
 Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Namo Limitless Life Buddha.

ná mó wú liàng shòu fó  
 南 無 無 量 壽 佛  
 Nam mô Vô Lượng Thọ Phật

Namo All Buddhas of the Past and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
guò	qù	yí	qiè	zhū	fó		
過	去	一	切	諸	佛		
Quá	Khứ	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

Namo All Buddhas of the Present and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
xiàn	zài	yí	qiè	zhū	fó		
現	在	一	切	諸	佛		
Hiện	Tại	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

Namo All Buddhas of the Future and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
wèi	lái	yí	qiè	zhū	fó		
未	來	一	切	諸	佛		
Vị	Lai	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

The Medicine Master Jeweled Repentance Roll 3

藥師寶懺卷下

---

Namo Sutra on the Merit and Virtue of the Fundamental Vows of Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái  
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來  
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai  
běn yuàn gōng dé jīng  
本 願 功 德 經  
Bổ Nguyện Công Đức Kinh

Namo Universal Sunlight Radiance Bodhisattva.

ná mó rì guāng biàn zhào pú sà  
南 無 日 光 遍 照 菩 薩  
Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Universal Moonlight Radiance Bodhisattva.

ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà  
南 無 月 光 遍 照 菩 薩  
Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Manjushri Bodhisattva.

ná mó wén shū shī lì pú sà  
南 無 文 殊 師 利 菩 薩  
Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva.

ná mó guān shì yīn pú sà  
南 無 觀 世 音 菩 薩  
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

Namo Attainer of Great Strength Bodhisattva.

ná mó dé dà shì pú sà  
南 無 得 大 勢 菩 薩  
Nam mô Đắc Đại Thế Bồ Tát

---

Namo Infinite Resolve Bodhisattva.

ná	mó	wú	jìn	yì	pú	sà
南	無	無	盡	意	菩	薩
Nam	mô	Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva.

ná	mó	bǎo	tán	huā	pú	sà
南	無	寶	曇	華	菩	薩
Nam	mô	Bảo	Đàm	Hoa	Bồ	Tát

Namo King of Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	wáng	pú	sà
南	無	藥	王	菩	薩
Nam	mô	Dược Vương	Bồ	Tát	

Namo Supreme Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	shàng	pú	sà
南	無	藥	上	菩	薩
Nam	mô	Dược Thượng	Bồ	Tát	

Namo Maitreya Bodhisattva.

ná	mó	mí	lè	pú	sà
南	無	彌	勒	菩	薩
Nam	mô	Di	Lặc	Bồ	Tát

Namo Dispeller of Disasters and Obstacles Bodhisattva.

ná	mó	xiāo	zāi	zhàng	pú	sà
南	無	消	災	障	菩	薩
Nam	mô	Tiêu	Tai	Chướng	Bồ	Tát

Namo Bestower of Blessings and Long Life Bodhisattva.

ná	mó	zēng	fú	shòu	pú	sà
南	無	增	福	壽	菩	薩
Nam	mô	Tăng	Phước	Thọ	Bồ	Tát

The Medicine Master Jeweled Repentance Roll 3

藥師寶懺卷下

---

Namo Thirty-Six Thousand Bodhisattvas beneath the Melodious Tree.

ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà  
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩  
Nam mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

Namo Venerable Ananda & Eight-Thousand Bhikshus of the Great Holy Sangha.

ná mó ā nán zūn zhě  
南 無 阿 難 尊 者  
Nam mô A Nan Tôn Giả  
bā qiān bǐ qiū zhū dà shèng sēng  
八 千 比 丘 諸 大 聖 僧  
Bát Thiên Tỳ Kheo Chư Đại Thánh Tăng

Namo Bodhisattva Who Rescues and Liberates.

ná mó jiù tuō pú sà  
南 無 救 脫 菩 薩  
Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát

*Half bow 問詢 Xá*

*Please Kneel! 長跪 Hò Quy!*

Having bowed to the Buddhas, we continue to repent and reform.

lǐ zhū fó yǐ 。 cì fù chàn huǐ 。  
禮 諸 佛 已 。 次 復 懺 悔 。  
Lễ chư Phật dĩ, thứ phục sám hối.

We the quelling disaster assembly, having just repented, give rise to thoughts free of defilement and turbidities, thoughts free of anger and harming.

xiāo zāi zhòng děng shàng lái jì chàn huǐ yǐ yīng  
消 災 衆 等 。 上 來 既 懺 悔 已 。 應  
Tiêu tai chúng đặng, thượng lai kỳ sám hối dĩ, ứng  
shēng wú gòu zhuó xīn wú nù hài xīn 。  
生 無 垢 濁 心 。 無 怒 害 心 。  
sinh vô cấu trược tâm, vô nộ hại tâm.

We should bring up thoughts of benefit, peace and bliss, kindness and compassion, joy and renunciation, equal-mindedness toward all sentient beings. As we engage in this proper contemplation, we do not cut off the fetters, nor do we dwell in the ocean of fetters. Instead, we contemplate the emptiness of all dharmas, such being the real mark.

yú yí qiè yǒu qíng 。 qǐ lì yì ān lè cí  
於 一 切 有 情 。 起 利 益 安 樂 慈  
Ư nhất thiết hữu tình, khởi lợi ích an lạc từ  
bēi xǐ shě píng děng zhī xīn yú shì liàn niàn zhèng  
悲 喜 捨 平 等 之 心 於 是 斂 念 正  
bi hỷ xả bình đẳng chi tâm. Ư thị liễm niệm chánh  
guān 。 bù duàn jié shǐ 。 bù zhù shǐ hǎi 。  
觀 。 不 斷 結 使 。 不 住 使 海 。  
quán, bất đoạn kiết sử. Bất trụ sử hải.  
guān yí qiè fǎ kōng 。 rú shí xiàng  
觀 一 切 法 空 。 如 實 相 。  
Quán nhất thiết pháp không, như thật tướng.

What does it mean to contemplate the emptiness of all dharmas? Cultivators should contemplate well how this present mind arises because of its being conditioned with false thoughts. Does the mind occur because of these thoughts or not because of these thoughts?

yún hé míng guān yí qiè fǎ kōng xíng zhě dì  
 云 何 名 觀 一 切 法 空 。 行 者 諦  
 Vân hà danh quán nhất thiết pháp không? Hành giả để  
 guān xiàn zài yì xīn wàng xīn suí suǒ yuán qǐ  
 觀 。 現 在 一 心 。 妄 心 隨 所 緣 起 。  
 quán, hiện tại nhất tâm vọng tâm tùy sở duyên khởi.  
 rú cǐ zhī xīn wéi yīn xīn gù xīn wéi bù  
 如 此 之 心 。 為 因 心 故 心 。 為 不  
 Như thử chi tâm, vi nhân tâm cố tâm? Vi bất  
 yīn xīn gù xīn  
 因 心 故 心 。  
 nhân tâm cố tâm?

Does it arise both because of and not because of these thoughts? Does it arise neither because of the thoughts nor not because of these thoughts? Does it arise within the three periods of time? Is it found inside, outside, or in the middle? Where are its traces? In which direction should we look for the mind?

wéi yì yīn xīn yì bù yīn xīn gù xīn wéi  
 為 亦 因 心 亦 不 因 心 故 心 。 為  
 Vi diệc nhân tâm diệc bất nhân tâm cố tâm? Vi  
 fēi yīn xīn fēi bù yīn xīn gù xīn wéi zài  
 非 因 心 非 不 因 心 故 心 。 為 在  
 phi nhân tâm phi bất nhân tâm cố tâm? Vi tại  
 sān shì wéi zài nèi wài zhōng jiān yǒu hé zú  
 三 世 。 為 在 內 外 中 間 。 有 何 足  
 tam thế? Vi tại nội ngoại trung gian? Hữu hà túc  
 jī zài hé fāng suǒ  
 跡 。 在 何 方 所 。  
 tích? Tại hà phương sở?



When we use these various causes and conditions to locate the mind, we find it ultimately cannot be obtained. It exists like a dream, like an illusion, lacking both name and mark. Since the cultivator at this point still cannot identify the mind as part of the process of birth and death, how can he identify it as Nirvana?

rú shì děng zhǒng zhǒng yīn yuán zhōng 。 qiú xīn bì  
 如 是 等 種 種 因 緣 中 。 求 心 畢  
 Như thị đẳng chủng chủng nhân duyên trung. Cầu tâm tất  
 jìng bù kě dé 。 rú mèng rú huàn 。 wú míng wú  
 竟 不 可 得 。 如 夢 如 幻 。 無 名 無  
 cánh bất khả đắc. Như mộng như huyền, Vô danh vô  
 xiàng 。 ěr shí xíng zhě shàng bú jiàn xīn shì shēng  
 相 。 爾 時 行 者 。 尚 不 見 心 是 生  
 tướng. Nhĩ thời hành giả, thượng bất kiến tâm thị sinh  
 sǐ 。 qǐ jiàn xīn shì niè pán 。  
 死 。 豈 見 心 是 涅 槃 。  
 tử. khởi kiến tâm thị Niết Bàn?

Since he cannot locate anything to contemplate, how can he identify a contemplator? He neither grasps the mind, nor rejects it. He neither relies on it, attaches to it, nor does he dwell in stillness. The path of words and language is cut off and there is nothing left to say. Contemplate now that the mind has no mind, then both offenses and blessings have no owner.

jì bù dé suǒ guān yì bù dé néng guān bù  
 既 不 得 所 觀 。 亦 不 得 能 觀 。 不  
 Kỳ bất đắc sở quán, diệc bất đắc năng quán? Bất  
 qǔ bù shě bù yī bù zhuó yì bú zhù jí  
 取 不 捨 。 不 依 不 著 。 亦 不 住 寂  
 thủ bất xả. Bất y bất trước, diệc bất trụ tịch  
 rán 。 yán yǔ dào duàn bù kě xuān shuō guān xīn  
 然 。 言 語 道 斷 。 不 可 宣 說 。 觀 心  
 nhiên. Ngôn ngữ đạo đoạn, bất khả tuyên thuyết, quán tâm  
 wú xīn 。 zé zuì fú wú zhǔ 。  
 無 心 。 則 罪 福 無 主 。  
 vô tâm. Tắc tội phước vô chủ.

Emptiness being the nature of offenses and blessings, then all dharmas are totally empty, and there is no mind, and dharmas cannot lodge in dharmas. Repenting in this way is known as Great Repentance, and is also known as the Repentance which breaks apart the mind consciousness.

zuì fú xìng kōng zé yí qiè fǎ jiē kōng xīn  
 罪 福 性 空。則 一 切 法 皆 空。心  
 Tội phước tánh không, tất nhất thiết pháp giai không. Tâm  
 wú suǒ xīn fǎ bú zhù fǎ zuò shì chàn huǐ  
 無 所 心。法 不 住 法。作 是 懺 悔。  
 vô sở tâm, pháp bất trụ pháp. Tác thị sám hối,  
 míng dà chàn huǐ míng pò huài xīn shì chàn huǐ  
 名 大 懺 悔。名 破 壞 心 識 懺 悔。  
 danh đại sám hối, danh phá hoại tâm thức sám hối.

Due to these causes and conditions, thought after thought is still and quiescent; thought after thought dwells nowhere, just as vast as the empty space, which also cannot be obtained. The ultimate cannot be obtained, and this cannot be obtained at either. At this point we spontaneously transcend all Samadhis with a brilliantly shining light.

yǐ shì yīn yuán xīn xīn jí miè niàn niàn wú  
 以 是 因 緣。心 心 寂 滅。念 念 無  
 Dĩ thị nhân duyên, tâm tâm tịch diệt. Niệm niệm vô  
 zhù rú tài xū kōng xū kōng yì bù kě dé  
 住。如 太 虛 空。虛 空 亦 不 可 得。  
 trụ. Như thái hư không, hư không diệt bất khả đắc.  
 jiù jìng bù kě dé yì bù kě dé zì rán  
 究 竟 不 可 得。亦 不 可 得。自 然  
 Cứu cánh bất khả đắc, diệt bất khả đắc. Tự nhiên  
 chāo zhū sān mèi guāng míng zhào yào  
 超 諸 三 昧。光 明 照 耀。  
 siêu chư tam muội, quang minh chiếu diệu.

The myriad dharmas appear, mutually penetrating without any obstruction vast and great as the Dharma Nature, and ultimately like the empty space. I wish now to achieve what I have aspired to, and to fulfill my vow for Bodhi. May the assembly members gathered here each concentrate, devote our lives and bow down in worship.

wàn	fǎ	xiǎn	xiàn	tōng	dá	wú	ài	guǎng	dà	rú
萬	法	顯	現	通	達	無	礙	廣	大	如
Vạn	pháp	hiện	tiền,	thông	đạt	vô	ngại.	Quảng	đại	như
fǎ	xìng	jiù	jìng	rú	xū	kōng	wéi	yuàn	dé	rú
法	性	究	竟	如	虛	空	惟	願	得	如
pháp	tính,	cứu	cánh	như	hư	không.	Duy	nguyện	đắc	như
suǒ	yuàn	mǎn	pú	tí	yuàn	zhòng	děng	gè	gè	yùn
所	願	滿	菩	提	願	衆	等	各	各	運
sở	nguyện,	mãn	Bồ	Đề	nguyện.	Chúng	đẳng	các	các	vận
xīn	guī	mìng	dǐng	lǐ						
心	歸	命	頂	禮	。					
tâm.	Quy	mệnh	đảnh	lễ.						

*Please rise 起立 Phấn tấn, half bow 問詢 Xá!*

*Alternate bowing! 東西單輪流拜 Hai bên thay phiên nhau lạy!*

Namo Vairochana Buddha.

ná mó pí lú zhē nà fó  
南 無 毗 盧 遮 那 佛  
Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật

Namo Original Teacher, Shakyamuni Buddha.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛  
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái  
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來  
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Namo Limitless Life Buddha.

ná mó wú liàng shòu fó  
南 無 無 量 壽 佛  
Nam mô Vô Lượng Thọ Phật

Namo All Buddhas of the Past and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè  
南 無 盡 十 方 遍 法 界  
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới  
guò qù yí qiè zhū fó  
過 去 一 切 諸 佛  
Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Present and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
xiàn	zài	yí	qiè	zhū	fó		
現	在	一	切	諸	佛		
Hiện	Tại	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

Namo All Buddhas of the Future and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
wèi	lái	yí	qiè	zhū	fó		
未	來	一	切	諸	佛		
Vị	Lai	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

Namo Sutra on the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná	mó	yào	shī	liú	lí	guāng	rú	lái
南	無	藥	師	琉	璃	光	如	來
Nam	mô	Dược	Sư	Lưu	Ly	Quang	Như	Lai
běn	yuàn	gōng	dé	jīng				
本	願	功	德	經				
Bổn	Nguyện	Công	Đức	Kinh				

Namo Universal Sunlight Radiance Bodhisattva.

ná	mó	rì	guāng	biàn	zhào	pú	sà
南	無	日	光	遍	照	菩	薩
Nam	mô	Nhật	Quang	Biển	Chiếu	Bồ	Tát

Namo Universal Moonlight Radiance Bodhisattva.

ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà  
南 無 月 光 遍 照 菩 薩  
Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Manjushri Bodhisattva.

ná mó wén shū shī lì pú sà  
南 無 文 殊 師 利 菩 薩  
Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva.

ná mó guān shì yīn pú sà  
南 無 觀 世 音 菩 薩  
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

Namo Attainer of Great Strength Bodhisattva.

ná mó dé dà shì pú sà  
南 無 得 大 勢 菩 薩  
Nam mô Đắc Đại Thế Bồ Tát

Namo Infinite Resolve Bodhisattva.

ná mó wú jìn yì pú sà  
南 無 無 盡 意 菩 薩  
Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva.

ná mó bǎo tán huā pú sà  
南 無 寶 曇 華 菩 薩  
Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát

Namo King of Medicine Bodhisattva.

ná mó yào wáng pú sà  
南 無 藥 王 菩 薩  
Nam mô Dược Vương Bồ Tát

Namo Supreme Medicine Bodhisattva.

ná mó yào shàng pú sà  
南 無 藥 上 菩 薩  
Nam mô Dược Thượng Bồ Tát

Namo Maitreya Bodhisattva.

ná mó mí lè pú sà  
南 無 彌 勒 菩 薩  
Nam mô Di Lạc Bồ Tát

Namo Dispeller of Disasters and Obstacles Bodhisattva.

ná mó xiāo zāi zhàng pú sà  
南 無 消 災 障 菩 薩  
Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát

Namo Bestower of Blessings and Long Life Bodhisattva.

ná mó zēng fú shòu pú sà  
南 無 增 福 壽 菩 薩  
Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát

Namo Thirty-Six Thousand Bodhisattvas beneath the Melodious Tree.

ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà  
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩  
Nam mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

The Medicine Master Jeweled Repentance Roll 3

藥師寶懺卷下

---

Namo Venerable Ananda and the Eight-Thousand Bhikshus of the Great Holy Sangha.

ná	mó	ā	nàn	zūn	zhě				
南	無	阿	難	尊	者				
Nam	mô	A	Nan	Tôn	Giả				
bā	qiān	bǐ	qiū	zhū	dà	shèng	sēng		
八	千	比	丘	諸	大	聖	僧		
Bát	Thiên	Tỳ	Kheo	Chư	Đại	Thánh	Tăng		

Oh great kindness great compassion! Namo Bodhisattva Who Rescues and Liberates.

dà	cí	dà	bēi	ná	mó	jiù	tuō	pú	sà
大	慈	大	悲	南	無	救	脫	菩	薩
Đại	Từ	Đại	Bi	Nam	mô	Cứu	Thoát	Bồ	Tát

*Half bow 問詢 Xá*

*Please Kneel! 長跪 Hò Quỳ!*



Having bowed to the Buddhas, we continue to contemplate the real mark of the mind.

lǐ zhū fó yǐ 。 fù cì guān xīn shí xiàng  
禮 諸 佛 已 。 復 次 觀 心 實 相 。  
Lễ chư Phật dĩ, phục thứ quán tâm thật tướng.

At all times, as we carry out our various activities, whether walking or sitting, whether coming or going, when answering the calls of nature, when sweeping or cleaning. In every action and movement, whether bending down or stretching upwards, while looking or listening, we should singlemindedly hold the Triple Jewel in our thoughts and contemplate the empty nature of our mind.

yú yī yī shí 。 xíng yī yī fǎ 。 ruò xíng ruò  
於 一 一 時 。 行 一 一 法 。 若 行 若  
Ư nhất nhất thời, hành nhất nhất Pháp. Nhược hành nhược  
zuò ruò chū rù 。 dà xiǎo biàn lì 。 sǎ sǎo xǐ  
坐 。 若 出 入 。 大 小 便 利 。 灑 掃 洗  
toạ, nhược chư nhập, đại tiểu tiện lợi. Sái tảo tẩy  
wǎn yùn wéi jǔ dòng 。 fǔ yǎng shì tīng 。 yīng dāng  
浣 。 運 為 舉 動 。 俯 仰 視 聽 。 應 當  
cán, vận vi cử động, phủ ngưỡng thị thính. Ứng đương  
yì xīn cún niàn sān bǎo guān xīn xìng kōng  
一 心 。 存 念 三 寶 。 觀 心 性 空 。  
nhất tâm, tồn niệm Tam Bảo. Quán tâm tính không.

We won't permit our thought even for an instant to linger on the five objects of desire or any worldly matter at all. Neither produce the mind with deviant thought nor can we allow ourselves to join in casual conversation with non-believers.

bù dé yú chà nà qǐng 。 yì niàn wǔ yù shì shì  
不 得 於 剎 那 頃 。 憶 念 五 欲 世 事 。  
Bất đắc ư sát na khoảnh, ức niệm ngũ dục thế sự.  
shēng xié niàn xīn 。 jí yǔ wài rén yán yǔ yì lùn  
生 邪 念 心 。 及 與 外 人 言 語 議 論 。  
Sinh tà niệm tâm, cập dĩ ngoại nhân ngôn ngữ nghị luận.

If we are careless or frivolous when looking at sights and listening to sounds, we will create attachments to dust states, and make bad karma. Then with forgetfulness, afflictions and scattered thoughts, we would not be able to cultivate in accord with the dharma.

fàng yì xì xiào shì sè tīng shēng zhuó zhū chén  
 放 逸 戲 笑。視 色 聽 聲。著 諸 塵  
 Phóng dật hí tiểu thị sắc thính thanh, trước chư trần  
 jìng qǐ bú shàn yè wú jì fán nǎo zá niàn  
 境。起 不 善 業。無 記 煩 惱 雜 念。  
 cảnh khởi bất thiện nghiệp. Vô ký phiền não tạp niệm,  
 bù néng rú fǎ xiū xíng  
 不 能 如 法 修 行。  
 bất năng như Pháp tu hành.

But if instead we continuously, in every thought, never be apart from real mark, nor spare our bodies and lives, but practice the methods of repentance on behalf of all living beings then this is known as true single-minded vigor, and adorn with the Dharma. Therefore, we members of this assembly, once again with utmost sincerity, place our five limbs on the ground in reverence, and devote our lives in worship to the Permanently Dwelling Triple Jewel.

ruò guǒ xīn xīn xiāng xù bù lí shí xiàng bù  
 若 果 心 心 相 續。不 離 實 相。不  
 Nhược quả tâm tâm tương tục, bất ly thật tướng. Bất  
 xí shēn mìng wéi yí qiè zhòng shēng xíng hàn huǐ  
 惜 身 命。為 一 切 衆 生。行 懺 悔  
 tích thân mệnh, vị nhất thiết chúng sinh, hành sám hối  
 fǎ shì míng zhēn shí yì xīn jīng jìn yǐ fǎ  
 法。是 名 真 實。一 心 精 進。以 法  
 Pháp. Thị danh chân thật, nhất tâm tinh tấn, dĩ Pháp  
 zhuāng yán shì gù zhòng děng chóng fù zhì chéng wǔ  
 莊 嚴。是 故 衆 等。重 復 至 誠。五  
 trang nghiêm. Thị cố chúng sinh, trùng phục chí thành, ngũ  
 tǐ tóu dì guī mìng dǐng lǐ cháng zhù sān bǎo  
 體 投 地。歸 命 頂 禮。常 住 三 寶。  
 thể đầu địa. Quy mạng đảnh lễ, thường trụ Tam Bảo.

Please rise 起立 *Phấn tấn*, half bow 問詢 *Xá!*

Alternate bowing! 東西單輪流拜 *Hai bên thay phiên nhau lạy!*

Om Mani Padme Hum, Namó Vairochana Buddha.

ān	mā	ní	bā	mí	hōng	
唵	嘛	呢	叭	彌	吽	。
Án	Ma	Ni	Bát	Di	Hōng	
ná	mó	pí	lú	zhē	nà	fó
南	無	毗	盧	遮	那	佛
Nam	mô	Tỳ	Lô	Giá	Na	Phật

Om Mani Padme Hum, Namó Original Teacher Shakyamuni Buddha.

ān	mā	ní	bā	mí	hōng			
唵	嘛	呢	叭	彌	吽	。		
Án	Ma	Ni	Bát	Di	Hōng			
ná	mó	běn	shī	shì	jiā	móu	ní	fó
南	無	本	師	釋	迦	牟	尼	佛
Nam	mô	Bổn	Sư	Thích	Ca	Mâu	Ni	Phật

Om Mani Padme Hum, Namó Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ān	mā	ní	bā	mí	hōng			
唵	嘛	呢	叭	彌	吽	。		
Án	Ma	Ni	Bát	Mi	Hōng			
ná	mó	yào	shī	liú	lí	guāng	rú	lái
南	無	藥	師	琉	璃	光	如	來
Nam	mô	Dược	Sư	Lưu	Ly	Quang	Như	Lai

Om Mani Padme Hum, Namó Limitless Life Buddha.

ān	mā	ní	bā	mí	hōng	
唵	嘛	呢	叭	彌	吽	。
Án	Ma	Ni	Bát	Di	Hōng	
ná	mó	wú	liàng	shòu	fó	
南	無	無	量	壽	佛	
Nam	mô	Vô	Lượng	Thọ	Phật	

Namo All Buddhas of the Past and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè  
南 無 盡 十 方 遍 法 界  
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới  
guò qù yí qiè zhū fó  
過 去 一 切 諸 佛  
Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Present and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè  
南 無 盡 十 方 遍 法 界  
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới  
xiàn zài yí qiè zhū fó  
現 在 一 切 諸 佛  
Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Future and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè  
南 無 盡 十 方 遍 法 界  
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới  
wèi lái yí qiè zhū fó  
未 來 一 切 諸 佛  
Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật

Namo Sutra on the Merit and Virtue of the past Vows of Medicine Master Vaidurya  
Light Thus Come One.

ná	mó	yào	shī	liú	lí	guāng	rú	lái
南	無	藥	師	琉	璃	光	如	來
Nam	mô	Dược	Sư	Lưu	Ly	Quang	Như	Lai
běn	yuàn	gōng	dé	jīng				
本	願	功	德	經				
Bổn	Nguyện	Công	Đức	Kinh				

Namo Universal Sunlight Radiance Bodhisattva.

ná	mó	rì	guāng	biàn	zhào	pú	sà
南	無	日	光	遍	照	菩	薩
Nam	mô	Nhật	Quang	Biển	Chiếu	Bồ	Tát

Namo Universal Moonlight Radiance Bodhisattva.

ná	mó	yuè	guāng	biàn	zhào	pú	sà
南	無	月	光	遍	照	菩	薩
Nam	mô	Nguyệt	Quang	Biển	Chiếu	Bồ	Tát

Namo Manjushri Bodhisattva.

ná	mó	wén	shū	shī	lì	pú	sà
南	無	文	殊	師	利	菩	薩
Nam	mô	Văn	Thù	Sư	Lợi	Bồ	Tát

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva.

ná	mó	guān	shì	yīn	pú	sà
南	無	觀	世	音	菩	薩
Nam	mô	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát

Namo Attainer of Great Strength Bodhisattva.

ná	mó	dé	dà	shì	pú	sà
南	無	得	大	勢	菩	薩
Nam	mô	Đắc	Đại	Thế	Bồ	Tát

The Medicine Master Jeweled Repentance Roll 3

藥師寶懺卷下

---

Namo Infinite Resolve Bodhisattva.

ná	mó	wú	jìn	yì	pú	sà
南	無	無	盡	意	菩	薩
Nam	mô	Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva.

ná	mó	bǎo	tán	huā	pú	sà
南	無	寶	曇	華	菩	薩
Nam	mô	Bảo	Đàm	Hoa	Bồ	Tát

Namo King of Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	wáng	pú	sà
南	無	藥	王	菩	薩
Nam	mô	Dược	Vương	Bồ	Tát

Namo Supreme Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	shàng	pú	sà
南	無	藥	上	菩	薩
Nam	mô	Dược	Thượng	Bồ	Tát

Namo Maitreya Bodhisattva.

ná	mó	mí	lè	pú	sà
南	無	彌	勒	菩	薩
Nam	mô	Di	Lặc	Bồ	Tát

Namo Dispeller of Disasters and Obstacles Bodhisattva.

ná	mó	xiāo	zāi	zhàng	pú	sà
南	無	消	災	障	菩	薩
Nam	mô	Tiêu	Tai	Chướng	Bồ	Tát

Namo Bestower of Blessings and Long Life Bodhisattva.

ná	mó	zēng	fú	shòu	pú	sà
南	無	增	福	壽	菩	薩
Nam	mô	Tăng	Phước	Thọ	Bồ	Tát

---

Namo Thirty-Six Thousand Bodhisattvas beneath the Melodious Tree.

ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà  
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩  
Nam mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

Namo Venerable Ananda and the Eight-Thousand Bhikshus of the great Holy Sangha.

ná mó ā nán zūn zhě  
南 無 阿 難 尊 者  
Nam mô A Nan Tôn Giả  
bā qiān bǐ qiū zhū dà shèng sēng  
八 千 比 丘 諸 大 聖 僧  
Bát Thiên Tỳ Kheo Chư Đại Thánh Tăng

Om Mani Padme Hum, Namo Bodhisattva Who Rescues and Liberates.

ān mā ní bā mí hōng ná mó jiù tuō pú sà  
唵 嘛 呢 叭 彌 吽。南 無 救 脫 菩 薩  
Ān Ma Ni Bát Di Hōng, Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát

*Half bow 問詢 Xá*

*Please Kneel! 長跪 Hò Quy!*

Having bowed to the Buddhas, we resolutely repent and reform.

lǐ zhū fó yǐ 。 zhì xīn chàn huǐ 。  
禮 諸 佛 已 。 至 心 懺 悔 。  
Lǐ chū Phật dĩ, chí tâm sám hối.

We, the quelling disaster assembly, as well as all beings in the Dharma Realm, from beginningless time, because our minds have been covered by three obstacles, we crave and attach to all situations which we encounter.

xiāo zāi zhòng děng 。 yǔ fǎ jiè yī qiè zhòngshēng 。  
消 災 衆 等 。 與 法 界 一 切 衆 生 。  
Tiêu tai chúng đấng, dĩ Pháp Giới nhất thiết chúng sinh.  
cóng wú shǐ lái 。 sān zhàng suǒ chán 。 fù bì xīn  
從 無 始 來 。 三 障 所 纏 。 覆 蔽 心  
Tòng vô thi lai. Tam Chướng sở triền, phúc tế tâm  
gù 。 yú zhū jìng yuán wàng shēng tān zhuó  
故 。 於 諸 境 緣 。 妄 生 貪 著 。  
cǒu, ư chư cảnh duyên, vọng sinh tham trước.

Being stupid and unwise, we lack the root of faith, and create many mistakes in karma with our bodies, mouths and minds, even to the point of slandering and rejecting the Proper Dharma, and violating the Shila (moral codes), thus incessantly doing unbeneficial deeds.

yú chī wú zhì quē yú xìn gēn yǐ shēn kǒu  
愚 癡 無 智 。 缺 於 信 根 。 以 身 口  
Ngu si vô trí, khuyết ư tín căn. Dĩ thân khẩu  
yì zào zhǒng zhǒng yè nǎi zhì xián bàng zhèng fǎ  
意 。 造 種 種 業 。 乃 至 嫌 謗 正 法 。  
ý, tạo chủng chủng nghiệp. Nãi chí hiềm bàng Chánh Pháp,  
pò fàn shī luó zhǎn zhuǎn cháng wéi bù ráo yì shì  
破 犯 尸 羅 。 展 轉 常 為 不 饒 益 事 。  
phá phạm Thi La. Triển chuyển thường vi bất nhiêu ích sự.



Even though we may dwell in pure ground, we fail to achieve the fruition of sagehood. With even subtle outflows, Samadhi is hard to achieve. But now that we have met Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One, we hope to quickly cast off all offenses and obstacles and then accomplish Wonderful Enlightenment.

huò zhù jìng dì shèng guǒ wèi yuán liú zhù xì  
 或住淨地。聖果未圓。流注細  
 Hoặc trụ tịnh địa, Thánh quả vị viên. Lưu chú vi  
 wēi sān mèi nán jiù jīn yù yào shī liú lí  
 微。三昧難就。今遇(拜)藥師琉璃  
 tē, tam muội nan tựu. Kim ngộ (lay) Dược Sư Lưu Ly  
 guāng rú lái 。(起, 保持跪) sù chú zuì zhàng lìng chéng miào jué  
 光如來。(起, 保持跪)速除罪障。令成妙覺。  
 Quang Như Lai. (quỳ lên) Tốc trừ tội chướng, linh thành Diệu Giác.

For these reasons, with straight-forwardness and devotion, we bow our heads in total sincerity, to reveal our many transgressions, and seek to repent and reform. May the sea of great kind vows impartially gather in and assist us. So that we and all beings in the Dharma Realm alike, can expel our obstacles from the past, and be liberated from our many calamities.

gù wǒ zhì xīn guī xiàng qǐ sǎng tóu chéng fā lù  
 故我至心歸向。稽顙投誠。發露  
 Cǔ ngā chí tâm quy hướng, khể tâng đầu thành. Phát lộ  
 zhòng zuì qǐ qiú chán huǐ wéi yuàn dà cí yuàn  
 衆罪。乞求懺悔。(拜)惟願大慈願  
 chúng tội, khẩn cầu sám hối. (lay) Duy nguyện đại từ nguyện  
 hǎi píng děng shè shòu (起, 保持跪) shǐ wǒ yǔ fǎ jiè yí  
 海。平等攝受。(起, 保持跪)使我與法界一  
 hải, bình đẳng nhiếp thọ, (quỳ lên) sử ngã dĩ pháp giới nhất  
 qiè zhòng shēng sù zhàng zì chú zhòng nán jiě tuō  
 切衆生。宿障自除。衆難解脫。  
 thiết chúng sinh. Túc chướng tự trừ, chúng nạn giải thoát.

May we crack open the shell of ignorance, and dry up the river of affliction. May we come to awakening with proper views, so that our wonderful mind can thoroughly understand, and can dwell securely in Bodhi. May an everlasting radiance appear. May we all be free from illness, our hearts full of peace and bliss. May all that we hope for be fulfilled, all splendid, in accord with our wishes, perfect in every way.

pò wú míng ké jié fán nǎo hé zhèng jiàn kāi  
 破 無 明 殼。竭 煩 惱 河。正 見 開  
 Phá vô minh xác, kiệt phiền nǎo hà. Chánh kiến khai  
 wù miào xīn míng chè ān zhù pú tí cháng guāng  
 悟。妙 心 明 徹。安 住 菩 提。常 光  
 ngộ, diệu tâm minh triệt, an trụ Bồ Đề thường quang  
 xiàn qián wú bìng ān lè rú suǒ yào qiú yí  
 現 前。無 病 安 樂。如 所 樂 求。一  
 hiện tiền, vô bệnh an lạc. Như sở nhạo cầu, nhất  
 qiè zhuāng yán suí xīn jù zú  
 切 莊 嚴。隨 心 具 足。  
 thiết trang nghiêm, tùy tâm cụ túc.

May our sense-faculties be keen, may we be well-learned and intelligent. May we be vigorous in Brahma practice, and able to enter Samadhis. May we use measureless boundless wisdom skills in means in the service of all living beings, filling their material needs without any deficiency.

zhū gēn cōng lì duō wén jiě liǎo jīng chí fàn  
 諸 根 聰 利。多 聞 解 了。精 持 梵  
 Chư căn thông lợi, đa văn giải liễu. Tinh trì phạm  
 hành rù sān mó dì yǐ wú liàng wú biān zhì  
 行。入 三 摩 地。以 無 量 無 邊 智  
 hạnh, nhập tam muội địa. Dĩ Vô lượng vô biên, trí  
 huì fāng biàn lìng zhū yǒu qíng dé shòu yòng wù  
 慧 方 便。令 諸 有 情。得 受 用 物。  
 huệ phương tiện, linh chư hữu tình, đắc thọ dụng vật,  
 wú suǒ fá shǎo  
 無 所 乏 少。  
 Vô sở phạp thiếu.

Then by means of skill we cultivate the many Bodhisattva conducts, rapidly certify to Supreme, Proper and Equal Bodhi.

shàn xiū zhǒng zhǒng zhū pú sà hòng sù zhèng wú  
 善 修 種 種 諸 菩 薩 行 。 速 證 無  
 Thiện tu chủng chủng chư Bồ tát hạnh, tốc chứng Vô  
 shàng zhèng děng pú tí  
 上 正 等 菩 提 。  
 Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề.

Even at the moment of death, may we be clear in mind and able to discern, with peace and bliss that we will surely reach the Western Land of Utmost Bliss of Limitless Life Buddha, with the eight Great Bodhisattvas showing us the way. May we spontaneously be born by transformation from a precious lotus-blossom. May we receive a prediction from the Buddha. May I then attain certification to measureless Dharani doors, thus succeeding in all kinds of merits and virtues.

zhì yú lín yù mìng zhōng fēn míng ān yù jué  
 至 於 臨 欲 命 終 。 分 明 安 豫 。 決  
 Chí ư lâm dục mệnh chung, phân minh an dự, quyết  
 wǎng xī fāng wú liàng shòu fó jí lè shì jiè  
 往 西 方 。 無 量 壽 佛 。 極 樂 世 界 。  
 vãng Tây Phương. Vô Lượng Thọ Phật, Cực Lạc Thế giới,  
 bā dà pú sà shì qí dào lù yú bảo huā  
 八 大 菩 薩 。 示 其 道 路 。 於 寶 華  
 bát đại Bồ Tát thị kỳ đạo lộ. Ư bảo hoa  
 zhōng zì rán huà shēng chéng fó shòu jì huò zhèng  
 中 。 自 然 化 生 。 承 佛 授 記 。 獲 證  
 trung, tự nhiên hoá sanh. Thừa Phật thọ ký, hoạch chứng  
 wú liàng tuó luó ní mén yí qiè gōng dé jiē  
 無 量 陀 羅 尼 門 。 一 切 功 德 。 皆  
 Vô lượng Đà la ni môn. Nhất thiết công đức, giai  
 xī chéng jiù  
 悉 成 就 。  
 tất thành tựu.

Afterwards, with innumerable division bodies, may we, in the instant of a single thought, reach Buddhalands in the Ten Directions, where we make offerings to all Buddhas of the Dharma Realm. In that brief instant of a thought, may we use all modes of spiritual strength to rescue and set free the living beings of the Dharma Realm who will go on to accomplish the Equal and Proper Enlightenment.

rán hòu fēn shēn wú shù biàn shí fāng chà yú  
然 後 分 身 無 數 。 遍 十 方 刹 。 於  
Nhiên hậu phân thân vô số, biến thập phương sát. Ư  
yí niàn zhōng gòng yàng fǎ jiè yí qiè zhū fó  
一 念 中 。 供 養 法 界 一 切 諸 佛 。  
nhất niệm trung, cúng dường Pháp Giới nhất thiết chư Phật.  
yú yí niàn zhōng xiàn zhǒng zhǒng shén lì dù tuō  
於 一 念 中 。 現 種 種 神 力 。 度 脫  
Ư nhất niệm trung, hiện chủng chủng thần lực, độ thoát  
fǎ jiè yí qiè zhòng shēng chéng děng zhèng jué  
法 界 一 切 衆 生 。 成 等 正 覺 。  
Pháp Giới nhất thiết chúng sinh, thành Đẳng Chánh Giác.

Even if the reaches of the empty space come to an end, my vows are endless! Now having repented and made my vows, I devote my life in refuge to the Permanently Dwelling Triple Jewel.

xū kōng yǒu jìn wǒ yuàn wú qióng chàn huǐ fā  
虛 空 有 盡 。 我 願 無 窮 。 懺 悔 發  
Hư không hữu tận, ngã nguyện vô cùng. Sám hối phát  
yuàn yǐ guī mìng lǐ cháng zhù sān bǎo  
願 已 。 歸 命 禮 常 住 三 寶 。  
nguyện dĩ, quy mệnh lễ Thường Trụ Tam Bảo.

## MEDICINE MASTER'S CROWN ANNOINTING TRUE WORDS

yào shī guàn dǐng zhēn yán  
藥 師 灌 頂 真 言  
DƯỢC SƯ QUÁN ĐẰNG CHÂN NGÔN

ná	mó	bó	qié	fá	dì	bì	shā	shè				
南	無	薄	伽	伐	帝	鞞	殺	社	。			
Nam	Mô	Bạt	Già	Phạt	Đế,	Bệ	Sát	Xã,				
jù	lū	bì	liú	lí	bó	lā	pó	hē	lǎ	shé	yě	。
窶	嚕	辟	琉	璃	鉢	囉	婆	喝	喇	闍	也	。
Lụ	Rô	Thích	Lưu	Ly,	Bát	Lạt	Bà,	Hắt	Ra	Xà	Dã,	
dá	tuō	jiē	duō	yé	ē	lā	hē	dì				。
怛	他	揭	哆	耶	阿	囉	訶	帝	。			
Đát	Tha	Yết	Đa	Dã,	A	Ra	Hát	Đế,				
sān	miǎo	sān	pú	tuó	yé	dá	zhí	tuō	ān			。
三	藐	三	菩	陀	耶	怛	姪	他	。	唵	。	
Tam	Miêu	Tam	Bộ	Đà	Da.	Đát	Điệt	Tha,	Án,			
bì	shā	shì	bì	shā	shì	bì	shā	shè				。
鞞	殺	逝	鞞	殺	逝	鞞	殺	社	。			
Bệ	Sát	Thệ,	Bệ	Sát	Thệ,	Bệ	Sát	Xã,				
sān	mò	jiē	dì	suō	hē							。
三	沒	揭	帝	莎	訶							(3x)
Tam	Một	Yết	Đế	Sa	Ha.							

PRAISE

zàn  
讚  
TÁN

Medicine Master Buddha's sea-vast gathering, O King of Glorious Light. Eight Great Bodhisattvas,

yào shī hǎi huì chī shèng guāng wáng bā dà pú sà  
藥 師 海 會 。 熾 盛 光 王 。 八 大 菩 薩  
Dược Sư Hải Hội. Xí thịnh quang minh bát đại Bồ Tát

herald good fortune, Seven Buddhas of the Past help to proclaim. Sun and moon reflect their light

jiàng jí xiáng qī fó zhù xuān yáng rì yuè huí guāng  
降 吉 祥 。 七 佛 助 宣 揚 。 日 月 迴 光 。  
Giáng kiết tường. Thất Phật trợ tuyên dương. Nhật nguyệt hồi quang.

on blessings, long life, and eternal peace and health. Medicine Master Buddha! Medicine Master Buddha! Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha!

fú shòu yǒng ān kāng yào shī fó yào shī fó  
福 壽 永 安 康 。 藥 師 佛 。 藥 師 佛 。  
Phước thọ vĩnh an kang. Dược Sư Phật, Dược Sư Phật  
xiāo zāi yán shòu yào shī fó  
消 災 延 壽 藥 師 佛 。  
Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật

Namo Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha (3x)

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó  
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛 (三稱)  
Nam mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật (3 lần)

Bowing in worship to the Eastern Full Moon Realm,

qǐ shǒu dōng fāng mǎn yuè jiè  
稽 首 東 方 滿 月 界  
Khể thủ đông phương mãn nguyệt giới

to the Esteemed Medicine Master, with his Subtle, Wonderful, Proper Enlightenment,

wēi miào zhèng jué yào shī zūn  
微 妙 正 覺 藥 師 尊  
Vi Diệu Chánh Giác Dược Sư Tôn

whose fruition is perfected, after three uncountable aeons, in ways inconceivable.

sān qí guǒ mǎn bù sī yì  
三 祇 果 滿 不 思 議  
Tam kỳ quả mãn bất tư nghị

His ten epithets, far beyond compare.

shí hào míng chēng wú děng lún  
十 號 名 稱 無 等 倫  
Thập hiệu danh xưng vô đẳng luân

His vows are twelve in number, made on the causal stage.

èr liù yuàn mén yīn dì fā  
二 六 願 門 因 地 發  
Nhị lục nguyện môn nhân địa phát

His hundred-thousand hallmarks and features, full on the stage of results.

bǎi qiān xiàng hǎo guǒ zhōng yuán  
百 千 相 好 果 中 圓  
Bách thiên tướng hảo quả trung viên

Wide and hard to fathom is the sea of his compassion.

cí bēi hǎi kuò cè nán liáng  
慈 悲 海 闊 測 難 量  
Tù bi hải khoát trắc nan lượng

Soaring is His mountain of virtue; our praises never end!

gōng dé shān gāo zàn mò jìn  
功 德 山 高 讚 莫 盡  
Cōng đức sơn cao tán mạc tận.

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One of the Eastern World of Pure Vaidurya.

ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè  
南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界  
Nam mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Thế Giới  
yào shī liú lí guāng rú lái  
藥 師 琉 璃 光 如 來  
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Namo Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha.

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó  
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛  
Nam mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật



*Please Kneel 長跪 Hò Quy!*

THE YI MOUNTAIN VOWS AND TRANSFERENCE OF MERIT

yí shān fā yuàn wén huí xiàng  
怡 山 發 願 文 迴 向  
DI SƠN PHÁT NGUYỆT VĂN HỒI HƯỚNG

We devote our lives to the Regulating Master of the Ten Directions,

guī mìng shí fāng tiáo yù shī  
歸 命 十 方 調 御 師  
Quy mạng Thập Phương Điều Ngự Sư

to the pure, Wonderful Dharma which has been proclaimed,

yǎn yáng qīng jìng wéi miào fǎ  
演 揚 清 淨 微 妙 法  
Diễn dương Thanh Tịnh Vi Diệu Pháp

to the liberated Sangha of the three vehicles and four fruitions,

sān shèng sì guǒ jiě tuō sēng  
三 乘 四 果 解 脫 僧  
Tam Thừa Tứ Quả giải thoát Tăng.

May thou will kindly and compassionately take pity up on us to accept and gather us in.

yuàn sī cí bēi āi shè shòu  
願 賜 慈 悲 哀 攝 受  
Nguyện tử từ bi ai nhiếp thọ

We, the quelling disaster assembly, have personally opposed the True Nature, wrongly entered the flow of confusion, and followed birth and death, thereby floating and sinking. Pursuing forms and sounds, we are attached to defilement. The ten bonds and ten servants accumulate to become the cause of outflows.

xiāo zāi zhòng děng zì wéi zhēn xìng wǎng rù mí  
消災衆等。自違真性。枉入迷  
Tiêu tai chúng đặng, tự vi chân tánh, uổng nhập mê  
liú suí shēng sǐ yǐ piāo chén zhú sè shēng ér tān  
流。隨生死以飄沉。逐色聲而貪  
lưu. Tùỵ sinh tử dĩ phiêu trầm, trục sắc thanh nhi tham  
rǎn shí chán shí shǐ jī chéng yǒu lòu zhī yīn  
染。十纏十使。積成有漏之因。  
nhiễm. Thập triển thập sử, tích thành hữu lậu chi nhân.

The six roots and six dusts falsely create boundless offenses. Confused and engulfed in the sea of suffering, seriously lost in deviant paths, we attach to self and hinder others, encourage wrong actions and criticize right behavior. We have been accumulating karmic obstacles and all manner of offenses and crimes.

liù gēn liù chén wàng zuò wú biān zhī zuì  
六根六塵。妄作無邊之罪。  
Lục căn lục trần, vọng tác vô biên chi tội.  
mí lún kǔ hǎi shēn nì xié tú zhuó wǒ dān  
迷淪苦海。深溺邪途。著我耽  
Mê luân khổ hải, thâm nịch tà đồ. Trước ngã đăm  
rén jǔ wǎng cuò zhí léi shēng yè zhàng yí qiè  
人。舉枉措直。累生業障。一切  
nhân, cử uổng thố trực, lũy sinh nghiệp chướng. Nhất thiết  
qiān yóu  
愆尤。  
khiên vưu

We look up to the Triple Jewel to be kind and compassionate. We sincerely and wholeheartedly repent and reform. We hope they will be benevolent and rescue us, and that wholesome friends will lead us by the hand out of the deep abyss of affliction to the other shore of Bodhi.

yǎng sān bǎo yǐ cí bēi lì yì xīn ér chàn huǐ  
 仰 三 寶 以 慈 悲 。 歷 一 心 而 懺 悔 。  
 Ngưỡng Tam bảo dĩ từ bi, lịch nhất tâm nhi sám hối.

suǒ yuàn néng rén zhěng bá shàn yǒu tí xī chū  
 所 願 能 仁 拯 拔 。 善 友 提 攜 。 出  
 Sở nguyện năng nhân chứng bạt. Thiện hữu đề huề, xuất

fán nǎo zhī shēn yuān dào pú tí zhī bǐ àn  
 煩 惱 之 深 淵 。 到 菩 提 之 彼 岸 。  
 phiền não chi thâm uyên. Đáo Bồ Đề chi bỉ ngạn.

May blessings establish a foundation in our present life so that our different wishes will be fulfilled. May we, in our next life, wisely plant efficacious sprouts, and together aspire for increasing brilliance. May we be born in a central country and meet a bright teacher when we grow up. May we have proper belief and leave the home life to pursue the spiritual path when we are still young and innocent.

cǐ shì fú jī mìng wèi gè yuàn chāng lóng lái  
 此 世 福 基 命 位 。 各 願 昌 隆 。 來  
 Thử thế phước cơ mạng vị, các nguyện xương long. Lai

shēng zhì zhǒng líng miào tóng xī zēng xiù shēng féng  
 生 智 種 靈 苗 。 同 希 增 秀 。 生 逢  
 sinh trí chủng linh miêu, đồng hy tăng tú. sinh phùng

zhōng guó cháng yù míng shī zhèng xìn chū jiā  
 中 國 。 長 遇 明 師 。 正 信 出 家 。  
 Trung quốc. Trường ngộ minh sư. Chánh tín xuất gia,

tóng zhēn rù dào  
 童 真 入 道 。  
 đồng chân nhập Đạo.

May we have keen and clear perceptions with the six faculties, and may our three karmas (body, mouth and mind) be pure and harmonious. Unstained by worldly conditions, may we constantly cultivate and maintain the precept-discipline, so the defilements cannot encroach upon us. May we sternly protect the awesome comportment to the extent that we do not harm even a mosquito.

liù gēn tōng lì sān yè chún hé bù rǎn shì  
 六 根 通 利 。 三 業 純 和 。 不 染 世  
 Lục căn thông lợi, tam nghiệp thuần hoà. Bất nhiễm thế  
 yuán cháng xiū fàn hàng zhí chí jìn jiè chén yè  
 緣 。 常 修 梵 行 。 執 持 禁 戒 。 塵 業  
 duyên, thường tu Phạm hạnh. Chấp trì cấm giới Trần nghiệp  
 bù qīn yán hù wēi yí yuān fēi wú sǔn  
 不 侵 。 嚴 護 威 儀 。 蛄 飛 無 損 。  
 bất xâm. Nghiêm hộ oai nghi, quyen phi vô tổn.

May we not meet with the eight difficulties nor be deficient in the four conditions. May our Prajna wisdom be revealed and our resolve for Bodhi be irreversible. May we cultivate the Proper Dharma and completely understand the Great Vehicle, develop the way of practice of the Six Paramitas and leap over three Asamkhyeyas in the ocean of Kalpas.

bù féng bā nán bù quē sì yuán bō rě zhì  
 不 逢 八 難 。 不 缺 四 緣 。 般 若 智  
 Bất phùng bát nạn, bất khuyết tứ duyên. Bát Nhã trí  
 yǐ xiàn qián pú tí xīn ér bù tuì xiū xí  
 以 現 前 。 菩 提 心 而 不 退 。 修 習  
 dĩ hiện tiền, Bồ Đề tâm nhi bất thoái. Tu tập  
 zhèng fǎ liǎo wù dà shèng kāi liù dù zhī hàng  
 正 法 。 了 悟 大 乘 。 開 六 度 之 行  
 Chánh Pháp, liễu ngộ Đại Thừa. Khai lục độ chi hạnh  
 mén yuè sān qí zhī jié hǎi  
 門 。 越 三 祇 之 劫 海 。  
 môn. Việt tam kỳ chi kiếp hải.

In every place may we erect the Dharma banner and layer by layer break through the net of doubts. May we subdue the masses of demons and carry on the prosperity of the Triple Jewel, serving the Buddhas of the Ten Directions without any weariness.

jiàn fǎ chuáng yú chù chù pò yí wǎng yú chóng  
 建 法 幢 於 處 處 。 破 疑 網 於 重  
 Kiến Pháp Tràng ư xử xử, phá nghi võng ư trùng  
 chóng xiáng fú zhòng mó shào lóng sān bảo chéng shì  
 重 。 降 伏 衆 魔 。 紹 隆 三 寶 。 承 事  
 trùng. Hàng phục chúng ma, thiệu long Tam Bảo. Thừa sự  
 shí fāng zhū fó wú yǒu pí láo  
 十 方 諸 佛 。 無 有 疲 勞 。  
 Thập phương chư Phật, vô hữu bì lao.

May we cultivate all Dharma doors so that we thoroughly understand them all. May we extensively foster blessings and wisdom, universally benefit beings as numerous as particles of dust and grains of sand. May we obtain the six kinds of spiritual penetrations, perfecting in this one life the Buddha fruition. Afterwards, not renouncing those in the Dharma Realm, may we pervasively enter the wearisome mundane world.

xiū xué yí qiè fǎ mén xī jiē tōng dá guǎng  
 修 學 一 切 法 門 。 悉 皆 通 達 。 廣  
 Tu học nhất thiết Pháp môn, tất giai thông đạt. Quảng  
 zuò fú huì pǔ lì chén shā dé liù zhǒng zhī  
 作 福 慧 。 普 利 塵 沙 。 得 六 種 之  
 tác phước huệ, phổ lợi trần sát. Đắc lục chủng chi  
 shén tōng yuán yì shēng zhī fó guǒ rán hòu bù  
 神 通 。 圓 一 生 之 佛 果 。 然 後 。 不  
 thần thông, viên nhất sanh chi Phật quả. Nhiên hậu, bất  
 shě fǎ jiè biàn rù chén láo  
 捨 法 界 。 遍 入 塵 勞 。  
 xả Pháp Giới, biến nhập trần lao.

May we have the same compassionate heart as Guan Yin and practice the oceanic vows of Universal Worthy. In other places as well as in this land, may we, accord with the forms and species of beings, manifest appropriate forms in response, to expound the Wonderful Dharma.

děng guān yīn zhī cí xīn 。 xíng pǔ xián zhī yuàn  
等 觀 音 之 慈 心 。 行 普 賢 之 願  
Đẳng Quán Âm chi tử tâm, hành Phổ Hiền chi nguyện  
hǎi 。 tā fāng cǐ jiè 。 zhú lèi suí xíng 。 yīng xiàn  
海 。 他 方 此 界 。 逐 類 隨 形 。 應 現  
hải. Tha phương thử giới, trực loại tùy hình. Ứng hiện  
sè shēn 。 yǎn yáng miào fǎ 。  
色 身 。 演 揚 妙 法 。  
sắc thân diễn dương Diệu Pháp.

For those in the mire of suffering destinies in the path of the suffering of hungry ghosts, may we emit immense bright light or manifest spiritual penetrations. May those who see our form as well as those who hear our name all bring forth the Bodhi heart and eternally transcend the suffering of the cycle of birth and death.

ní lí kǔ qù 。 è guǐ dào zhōng 。 huò fàng dà  
泥 犁 苦 趣 。 餓 鬼 道 中 。 或 放 大  
Nê lê khổ thú, ngạ quỷ đạo trung. Hoặc phóng đại  
guāng míng 。 huò xiàn zhū shén biàn 。 qí yǒu jiàn wǒ  
光 明 。 或 現 諸 神 變 。 其 有 見 我  
quang minh, hoặc hiện chư thần biến. Kỳ hữu kiến ngã  
xiàng nǎi zhì wén wǒ míng 。 jiē fā pú tí xīn 。  
相 。 乃 至 聞 我 名 。 皆 發 菩 提 心 。  
tượng, nãi chí văn ngã danh, giai phát Bồ Đề tâm,  
yǒng chū lún huí kǔ 。  
永 出 輪 迴 苦 。  
vĩnh xuất luân hồi khổ.

May the lands of the cauldrons of fire and rivers of ice transform into fragrant groves. May those who undergo the punishment of the bronze drink and iron food be born by transformation in the Pure Land. May animals, bound in fur and capped with horns, as well as debtors who owe debts of karma and harbor resentment, get rid of their bitter distress completely, and become steeped in beneficence and bliss.

huǒ huò bīng hé zhī dì biàn zuò xiāng lín yǐn  
火 鑊 冰 河 之 地 。 變 作 香 林 。 飲  
Hoả hoạc băng hà chi địa, biến tác hương lâm. Âm

tóng shí tiě zhī tú huà shēng jìng dù pī máo  
銅 食 鐵 之 徒 。 化 生 淨 土 。 披 毛  
đồng thực thiết chi đồ, hoá sanh Tịnh Độ. Phi mao

dài jiǎo fù zhài hán yuàn jìn bà xīn suān  
戴 角 。 負 債 含 怨 。 盡 罷 辛 酸 。  
đái giác, phụ trách hàm oán, tận bãi tân toan.

xián zhān lì lè  
咸 霑 利 樂 。  
hàm chiêm lợi lạc.

During worldwide epidemics may we manifest the medicine needed to cure the critical illnesses. In time of famine and death may we create paddies of rice and millet to relieve the impoverished. There is nothing we will not strive to do to help and benefit others.

jí yì shì ér xiàn wéi yào cǎo jiù liáo chén kē  
疾 疫 世 而 現 為 藥 草 。 救 療 沉 痾 。  
Tật dịch thế nhi hiện vi dược thảo, cứu liệu trầm kha.

jī jǐn shí ér huà zuò dào liáng jì zhū pín  
饑 饉 時 而 化 作 稻 粱 。 濟 諸 貧  
Cơ cận thời nhi hoá tác đạo lương, tế chư bần

něi dàn yǒu lì yì wú bù xīng chóng  
餒 。 但 有 利 益 。 無 不 興 崇 。  
nỗi. Đán hữu lợi ích, vô bất hưng sùng.

We also hope those enemies and loved ones of past lives and those with affinities in our present life can escape drowning in the four kinds of births and forsake myriad aeons in the bonds of love. May we and all living beings alike accomplish the Buddha Way.

cì qí lěi shì yuān qīn xiàn cún juàn shǔ chū  
次 期 累 世 冤 親。現 存 眷 屬。出  
Thứ kỳ lũy thế oan thân. Hiện tồn quyến thuộc. Xuất  
sì shēng zhī gǔ mò shě wàn jié zhī ài chán  
四 生 之 汨 沒。捨 萬 劫 之 愛 纏。  
tứ sanh chi cổ một, xả vạn kiếp chi ái triền.  
děng yǔ hán shēng qí chéng fó dào  
等 與 含 生。齊 成 佛 道。  
Đẳng dữ hàm sanh, tề thành Phật đạo.

Even if the reaches of the empty space come to an end, my vow is endless. May sentient and insentient beings alike bring to perfection the seeds of wisdom.

xū kōng yǒu jìn wǒ yuàn wú qióng qíng yǔ wú  
虛 空 有 盡。我 願 無 窮。情 與 無  
Hư không hữu tận, ngã nguyện vô cùng. Tình dữ vô  
qíng tóng yuán zhǒng zhì  
情。同 圓 種 智。  
tình, đồng viên chủng trí.

Namo Seeking Repentance And Reform Bodhisattva, Mahasattva. (3x)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà  
南 無 求 懺 悔 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)  
Nam mô Cầu Sám Hối Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)



## DEDICATION BEFORE THE REBIRTH PLAQUES

wǎng shēng wèi qián huí xiàng  
往 生 位 前 迴 向

**VÃNG SANH VỊ TIỀN HỒI HƯỚNG**

Namo Clear Cool Ground Bodhisattva Mahasattva. (3x)

ná mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà  
南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)  
Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Namo Prajna Assembly Of Buddhas And Bodhisattvas As Vast As The Sea. (3x)

ná mó bō rě huì shàng fó pú sà  
南 無 般 若 會 上 佛 菩 薩 (三稱)  
Nam Mô Bát Nhã Hội Thượng Phật Bồ Tát. (3 lần)

## THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

bō rě bō luó mì duō xīn jīng  
般 若 波 羅 蜜 多 心 經  
**BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA TÂM KINH**

When Bodhisattva Avalokiteshvara was practicing the profound Prajna Paramita, he illuminated the five skandhas and saw that they are all empty, and he crossed beyond all suffering and difficulty.

guān zì zài pú sà xíng shēn bō rě bō luó  
觀 自 在 菩 薩 。 行 深 般 若 波 羅  
Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La  
mì duō shí zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng dù yí  
蜜 多 時 。 照 見 五 蘊 皆 空 。 度 一  
Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất  
qiè kǔ è  
切 苦 厄 。  
thiết khổ ách.

Shariputra, form does not differ from emptiness; emptiness does not differ from form. Form itself is emptiness; emptiness itself is form.

shè lì zǐ sè bú yì kōng kōng bú yì sè 。  
舍 利 子 。 色 不 異 空 。 空 不 異 色 。

Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc;

So too are feeling, cognition, formation, and consciousness. Shariputra, all dharmas are empty of characteristics. They are not produced, not destroyed, not defiled, not pure.

sè jí shì kōng kōng jí shì sè shòu xiǎng xíng  
色 即 是 空 。 空 即 是 色 。 受 想 行

sắc tức thị không, không tức thị sắc. Thọ tưởng hành

shí yì fù rú shì shè lì zǐ shì zhū fǎ kōng  
識 亦 復 如 是 。 舍 利 子 。 是 諸 法 空

thức diệc phục như thị. Xá Lợi Tử, thị chư pháp không

xiàng bù shēng bú miè bú gòu bú jìng  
相 。 不 生 不 滅 。 不 垢 不 淨 。

tướng, bất sanh bất diệt, Bất cấu bất tịnh,

And they neither increase nor diminish. Therefore, in emptiness there is no form, feeling, cognition, formation, or consciousness no eyes, ears, nose, tongue, body, or mind. No sights, sounds, smells, tastes, objects of touch, or dharmas;

bù zēng bù jiǎn shì gù kōng zhōng wú sè wú  
不 增 不 減 。 是 故 空 中 無 色 。 無

bất tăng bất giảm. Thị cố không trung vô sắc, vô

shòu xiǎng xíng shí wú yǎn ěr bí shé shēn yì  
受 想 行 識 。 無 眼 耳 鼻 舌 身 意 。

thọ tưởng hành thức, vô nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý,

wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ  
無 色 聲 香 味 觸 法 。

vô sắc thanh hương vị xúc pháp.

No field of the eyes, up to and including, no field of mind consciousness; and no ignorance or ending of ignorance, up to and including no old age and death or ending of old age and death.

wú	yǎn	jiè	nǎi	zhì	wú	yì	shí	jiè	wú	wú
無	眼	界。	乃	至	無	意	識	界。	無	無
Vô	nhãn	giới,	nãi	chí	vô	ý	thức	giới.	Vô	vô
míng	yì	wú	wú	míng	jìn	nǎi	zhì	wú	lǎo	sǐ
明。	亦	無	無	明	盡。	乃	至	無	老	死。
minh,	diệc	vô	vô	minh	tận.	Nãi	chí	vô	lão	tử,
yì	wú	lǎo	sǐ	jìn						
亦	無	老	死	盡。						
diệc	vô	lão	tử	tận.						

There is no suffering, no accumulating, no extinction, and no way, and no understanding and no attaining. Because nothing is attained, the Bodhisattva through reliance on Prajna Paramita is unimpeded in his mind. Because there is no impediment, he is not afraid, and he leaves distorted dream-thinking far behind. Ultimately Nirvana!

wú	kǔ	jí	miè	dào	wú	zhì	yì	wú	dé	yǐ
無	苦	集	滅	道。	無	智	亦	無	得。	以
Vô	Khổ	Tập	Diệt	Đạo,	vô	trí	diệc	vô	đắc.	Dĩ
wú	suǒ	dé	gù	pú	tí	sà	duǒ	yī	bō	rě
無	所	得	故。	菩	提	薩	埵。	依	般	若
vô	sở	đắc	cổ,	Bồ	Đề	Tát	Đỏa.	Y	Bát	Nhã
bō	luó	mì	duō	gù	xīn	wú	guà	ài	wú	guà
波	羅	蜜	多	故。	心	無	罣	礙。	無	罣
Ba	La	Mật	Đa	cổ,	tâm	vô	quái	ngại.	Vô	quái
ài	gù	wú	yǒu	kǒng	bù	yuǎn	lí	diān	dào	mèng
礙	故。	無	有	恐	怖。	遠	離	顛	倒	夢
ngại	cổ,	vô	hữu	khủng	bố,	viễn	ly	điên	đảo	mộng
xiǎng	jiù	jìng	niè	pán						
想。	究	竟	涅	槃。						
tưởng.	Cứu	cánh	Niết	Bàn.						

All Buddhas of the Three Periods of Time through reliance on Prajna Paramita attain Anuttara-samyak-sambodhi.

sān shì zhū fó 。 yī bō rě bō luó mì duō  
 三 世 諸 佛 。 依 般 若 波 羅 蜜 多  
 Tam thể chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa  
 gù 。 dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
 故 。 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
 cǒ, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

Therefore know that Prajna Paramita is a Great Spiritual Mantra, a Great Bright Mantra, a Supreme Mantra, an Unequaled Mantra. It can remove all suffering; it is genuine and not false. That is why the Mantra of Prajna Paramita was spoken. Recite it like this:

gù zhī bō rě bō luó mì duō shì dà shén zhòu 。  
 故 知 般 若 波 羅 蜜 多 。 是 大 神 咒 。  
 Cǒ tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú,  
 shì dà míng zhòu shì wú shàng zhòu shì wú děng děng  
 是 大 明 咒 。 是 無 上 咒 。 是 無 等 等  
 thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng  
 zhòu néng chú yí qiè kǔ zhēn shí bù xū gù  
 咒 。 能 除 一 切 苦 。 真 實 不 虛 。 故  
 chú. Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư. Cǒ  
 shuō bō rě bō luó mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē  
 說 般 若 波 羅 蜜 多 咒 。 即 說 咒 曰 。  
 thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú. Tức thuyết chú viết:

“Gaté Gaté Paragaté Parasamgaté Bodhi Svaha!”

jiē dì jiē dì 。 bō luó jiē dì 。 bō luó sēng  
 揭 諦 揭 諦 。 波 羅 揭 諦 。 波 羅 僧  
 “Yēt đễ yēt đễ, ba la yēt đễ, ba la tăng  
 jiē dì 。 pú tí sā pó hē 。  
 揭 諦 。 菩 提 薩 婆 訶 。  
 yēt đễ, bồ đề tát bà ha.”

## SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

wǎng shēng jìng tǔ shén zhòu  
 往 生 淨 土 神 咒  
 VǎNG SANH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ

ná	mó	ē	mí	duō	pó	yè	duō	tuō	qié	duō	yè			
南	無	阿	彌	多	婆	夜	。	哆	他	伽	多	夜	。	
Nam	Mô	A	Di	Đa	Bà	Dạ,	Đa	Tha	Già	Đa	Dạ			
duō	dì	yè	tuō	ē	mí	lì	dū	pó	pí					
哆	地	夜	他	。	阿	彌	利	都	婆	毗	。			
Đa	Địa	Dạ	Tha,	A	Di	Rị	Đô	Bà	Tì,					
ē	mí	lì	duō	xī	dàn	pó	pí							
阿	彌	利	哆	。	悉	耽	婆	毗	。					
A	Di	Rị	Đa,	Tất	Đam	Bà	Tì,							
ē	mí	lì	duō	pí	jiā	lán	dì	ē	mí	lì	duō			
阿	彌	利	哆	。	毗	迦	蘭	帝	。	阿	彌	利	哆	。
A	Di	Rị	Đa,	Tì	Ca	Lan	Đế,	A	Di	Rị	Đa,			
pí	jiā	lán	duō	qié	mí	nì	qié	qié	nuó					
毗	迦	蘭	多	。	伽	彌	膩	。	伽	伽	那	。		
Tì	Ca	Lan	Đa,	Già	Di	Nị,	Già	Già	Na,					
zhǐ	duō	jiā	lì	suō	pó	hē								
枳	多	迦	利	娑	婆	訶	。							
Chǐ	Đa	Ca	Lệ.	Ta	Bà	Ha.								

(3x)

TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

biàn shí zhēn yán

變 食 真 言

BIẾN THỰC CHÂN NGÔN

nā mó sà wā dá tuō yē duō wā lú zhī dì 。  
 囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多 。 哇 嚧 枳 帝 。

Nam Mô Tát Phạ Đát Tha Nga Đa, Phạ Lồ Chỉ Để,

ān sān bó lā sān bó lā hòng  
 唵 。 三 跋 囉 。 三 跋 囉 。 吽 。 (3X)

Án, Tam Bạt Ra, Tam Bạt Ra Hồng.

SWEET DEW TRUE WORDS

gān lù shuǐ zhēn yán

甘 露 水 真 言

CAM LỒ THỦY CHÂN NGÔN

nā mó sū lū pó yé 。 dá tuō yè duō yé 。  
 囊 謨 蘇 嚕 婆 耶 。 怛 他 夜 多 耶 。

Nam Mô Tô Rô Bà Da, Đát Tha Nga Đa Da,

dán zhí tuō ān sū lū sū lū  
 怛 姪 他 。 唵 。 蘇 嚕 蘇 嚕 。

Đát Diệt Tha, Án, Tô Rô Tô Rô,

bó lā sū lū bó lā sū lū suō pó hē  
 鉢 囉 蘇 嚕 。 鉢 囉 蘇 嚕 。 娑 婆 訶 。

Bát Ra Tô Rô, Bát Ra Tô Rô, Ta Bà Ha. (3x)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

pǔ gōng yǎng zhēn yán  
普 供 養 真 言

PHỔ CÚNG DƯƠNG CHÂN NGÔN

ān yē yē náng sān pó wá fá rì lā hòng  
唵。夜 夜 囊。三 婆 縛。伐 日 囉。斛。(3x)  
Án, nga nga nǎng, tam bà phạ, phiệt nhật ra, hồng.

PURE LAND PRAISE

jìng dù zàn  
淨 土 讚

TỊNH ĐỘ TÁN

In the lotus pool assembly as vast as the sea, may Amita, the Thus Come One,

lián chí hǎi huì mí tuó rú lái  
蓮 池 海 會。彌 陀 如 來。  
Liên trì hải hội, Di Đà Như Lai,

Avalokiteshvara, Mahasthamaprapta, and the entire multitude of Sages, lead beings to ascend the lotus daises,

guān yīn shì zhì shèng zhòng xié  
觀 音 勢 至 聖 衆 偕。  
Quán Âm Thế Chí thánh chúng giai.

jiē yǐn shàng lián tái  
接 引 上 蓮 臺。  
Tiếp dẫn thượng liên đài.

And based on great vows, expansively teach them so that all will vow to leave defilement.

dà shì hóng kāi pǔ yuàn lí chén āi  
大 誓 弘 開。普 願 離 塵 埃。  
Đại thệ hoǎng khai, phổ nguyện ly trần ai.

We vow to be born in the Western Pure Land,

yuàn shēng xī fāng jìng dù zhōng  
願 生 西 方 淨 土 中 。

Nguyện sinh Tây Phương Tịnh Độ trung,

with the nine grades of lotus flowers as parents.

jiǔ pǐn lián huá wéi fù mǔ  
九 品 蓮 華 為 父 母 。

Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu,

When the flowers open, we will see the Buddha & enlighten to the unproduced,

huá kāi jiàn fó wù wú shēng  
華 開 見 佛 悟 無 生 。

Hoa khai kiến Phật ngộ Vô Sanh,

And have Irreversible Bodhisattvas as companions.

bú tuì pú sà wéi bàn lǚ  
不 退 菩 薩 為 伴 侶 。

Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and the Three Periods of Time,

shí fāng sān shì yí qiè fó  
十 方 三 世 一 切 佛 。

Thập Phương Tam Thế Nhất Thiết Phật,

All Bodhisattvas, Mahasattvas,

yí qiè pú sà mó hē sà  
一 切 菩 薩 摩 訶 薩 。

Nhất Thiết Bồ Tát Ma Ha Tát,

Maha Prajna Paramita !

mó hē bō rě bō luó mì  
摩 訶 般 若 波 羅 蜜 。

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !

---



TRANSFERENCE

jié tán  
結壇  
KẾT ĐÀN

I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance

lǐ chàn gōng dé shū shèng hòng  
禮懺功德殊勝行。  
Lễ sám công đức thù thắng hạnh

with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng  
無邊勝福皆迴向。  
Vô biên thắng phước giai hồi hướng

with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng  
普願沉溺諸衆生。  
Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh

will quickly go to the land of the Buddha of Limitless Light

sù wǎng wú liàng guāng fó chà  
速往無量光佛刹。  
Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

I dedicate to the Buddhas of the Three Periods of Time,

yǐ shàng yīn yuán sān shì fó  
已上因緣三世佛。  
Dĩ thượng nhân duyên Tam Thế Phật

To Manjushri, Samantabhadra, and Avalokiteshvara,

wén shū pǔ xián guān zì zài 。  
文 殊 普 賢 觀 自 在 。

Văn Thù Phổ Hiền Quán Tự Tại

To all revered Bodhisattvas and Mahasattvas.

zhū zūn pú sà mó hē sà 。  
諸 尊 菩 薩 摩 訶 薩 。

Chư tôn Bồ Tát Ma Ha Tát

Maha Prajna Paramita!

mó hē bō rě bō luó mì 。  
摩 訶 般 若 波 羅 蜜 。

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật

They remain in our world like empty space

chǔ shì jiè 。 ruò xū kōng 。  
處 世 界 。

Xử thế giới, nhược hư không.

like lotus-blossoms unstained by the water.

sì lián huā 。 bù zhuó shuǐ 。  
似 蓮 華 。

Tự liên hoa, bất trước thủy.

Their minds are pure and clean, far beyond all others.

xīn qīng jìng 。 chāo yú bǐ 。  
心 清 淨 。

Tâm thanh tịnh, siêu ư bỉ.

We bow our heads in worship to the unsurpassed Honored Ones.

qǐ shǒu lǐ 。 wú shàng zūn 。  
稽 首 禮 。

Khể thủ lễ, Vô Thượng Tôn.

---

### THREE REFUGES

sān guī yī  
三 皈 依  
TAM QUY Y

To the Buddhas I return and rely, Vowing that all living beings. Understand the Great Way profoundly. And bring forth the unsurpassed mind. *(Bow)*

zì guī yī fó	。 dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 佛	。 當 願 衆 生 。
Tự quy y Phật.	Đương nguyện chúng sanh.
tǐ jiě dà dào	。 fā wú shàng xīn
體 解 大 道	。 發 無 上 心 。
Thể giải Đại đạo.	Phát Vô Thượng Tâm. <i>(Lạy)</i>

To the Dharma I return and rely vowing that all living beings, deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. *(Bow)*

zì guī yī fǎ	。 dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 法	。 當 願 衆 生 。
Tự quy y Pháp.	Đương nguyện chúng sanh
shēn rù jīng zàng	。 zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏	。 智 慧 如 海 。
Thâm nhập Kinh tạng.	Trí huệ như hải. <i>(Lạy)</i>

To the Sangha I return and rely. Vowing that all living beings, form together a great assembly, *(Bow)* one and all in harmony. *(Half Bow)*

zì guī yī sēng	dāng yuàn zhòng shēng
自 皈 依 僧 ○	當 願 眾 生 ○
Tự quy y Tăng,	Đương nguyện chúng sanh
tǒng lǐ dà zhòng	yí qiè wú ài
統 理 大 眾 ○	一 切 無 礙 ○ <i>(拜)</i>
Thống lí đại chúng.	Nhất thiết vô ngại. <i>(Lạy)</i>
hé nán shèng zhòng	
和 南 聖 眾 ○	<i>(問詢)</i>
Hoà nam thánh chúng!	<i>(Xá)</i>

THE END OF THE QUELLING DISASTER AND LENGTHENING LIFE  
MEDICINE MASTER REPENTANCE ROLL 3

xiāo zāi yán shòu yào shī chàn fǎ juàn xià
消 災 延 壽 藥 師 懺 法 卷 下
TIÊU TAI DIÊN THỌ DƯỢC SƯ SÁM PHÁP QUYỂN HẠ